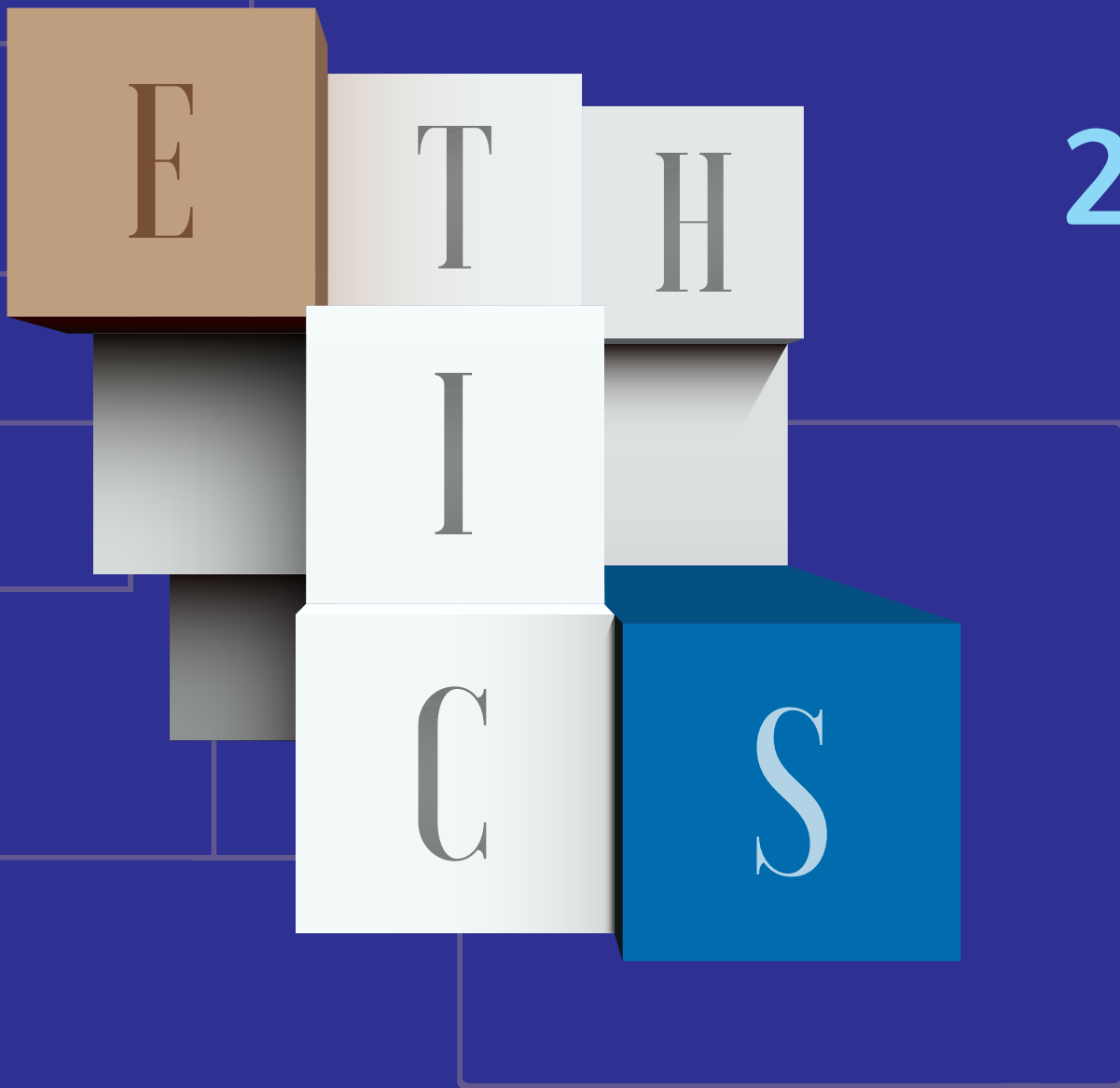


2021  
Seoul  
IFTI

<http://seoul-ifti.kr>



# 2021 서울 국제통번역포럼

## 통번역 윤리와 전문가정신

2021. 07. 15. (목)

Webinar

**개회식** 10:00~10:20 사회자: 이안나 국회도서관 국제협력관

- 개회사: 현진권 | 국회도서관장
- 환영사: 최미경 | 이화여자대학교 통번역대학원장
- 환영사: 김계홍 | 한국법제연구원장
- 축사: 박병석 | 국회의장

**기조발표** 10:20~11:40 사회자: 이안나 국회도서관 국제협력관

- 기조발표 1: 이민사회를 위한 언어서비스 제공 - 후주의 경험  
앤서니 핼 | 멜버른대학교 교수, 호주
- 기조발표 2: 노동 혹은 일로서의 온라인 협업 번역, 그리고 이것이 온라인 협업 번역과 전문 번역에 가지는 함의  
코넬리아 초비첸버거 | 비엔나대학교 교수, 오스트리아
- 11:40~13:00 점심

**특별대담** 13:00~14:00 사회자: 조주연 국제회의 통역사

- 특별대담: 이연향 | 국무부 통번역국장, 미국

**동시세션 1-A** 법률 번역의 실재와 윤리 사회자: 송미경 국회도서관 법률정보총괄과장

- 14:00~14:20 발표 1: 법률 용어 번역에 있어 기본 개념의 정립과 통일  
가정준 | 한국외국어대학교 법학전문대학원 교수
- 14:20~14:40 발표 2: 패러다임의 전환을 통한 법률규범의 번역 접근방법  
이상모 | 한국법제연구원 법령번역센터장
- 14:40~15:00 발표 3: 사법통역 관련 입법모델 구축의 방향성 검토  
박광동 | 한국법제연구원 선임연구위원
- 15:00~15:20 발표 4: 통일의 씨앗을 심다: 북한법 번역  
강다예 | 모내시대학교 박사과정, 빅토리아주 변호사, 호주
- 15:20~16:00 휴식

**동시세션 2-A** 통번역사 교육과 인증 사회자: 송미경 국회도서관 법률정보총괄과장

- 16:00~16:20 발표 1: 의료통역사를 위한 직업윤리 교육의 현황과 과제  
김나제스다 | 한국외국어대학교 통번역대학원 교수
- 16:20~16:40 발표 2: 의료통역사 교육에서 자기성찰의 적용  
이네케 크레체 | 오를랜드공과대학교 교수, 뉴질랜드
- 16:40~17:00 발표 3: 폴란드의 인증 통번역: 전문통번역사의 윤리적 도전과제  
아르투르 다리우스 쿠바츠키 | 크라쿠프교육대학교 교수, 폴란드
- 마렉 쿠즈니악 | 브로츠와프대학교 교수, 폴란드
- 요안나 보즈니자크 | 브로츠와프대학교 박사과정, 폴란드
- 17:00~17:20 발표 4: 전문번역윤리능력의 이론화와 교육: 신경인지 윤리적 의사결정의 관점  
벤 조우 | 오를랜드대학교 박사과정, 뉴질랜드

**동시세션 1-B** 통번역 윤리와 전문가정신 사회자: 최문선 이화여자대학교 통번역대학원 교수

- 14:00~14:20 발표 1: 담화분석을 통해 본 수사면담 커뮤니케이션의 질  
이지은 | 이화여자대학교 통번역대학원 교수
- 14:20~14:40 발표 2: 형사사법 분야에서 통번역 윤리와 전문가정신  
김민이 | 국회도서관 법률자료조사관
- 14:40~15:00 발표 3: 윤리강령, 그리고 오늘날의 "전문직"과의 괴리  
조셉 램버트 | 카디프대학교 교수, 영국
- 15:00~15:20 발표 4: 통번역에서의 역할 정체성 이론과 윤리적 의사결정: 국제교류원(CIR) 사례  
쉐인 포드 | 더블린시티대학교 박사과정, 아일랜드
- 15:20~16:00 휴식

**동시세션 2-B** 번역의 패러다임 변화 사회자: 최문선 이화여자대학교 통번역대학원 교수

- 16:00~16:20 발표 1: <법정 통역인 편람> 통역인 주의사항에 대한 재범주화와 통역인의 역할 규정  
김보경 | 한국외국어대학교 강사
- 16:20~16:40 발표 2: 인공지능(AI) 중한 법령 번역 포스트에디팅  
- 학부생과 번역전공 석사생 사례를 중심으로  
김혜림 | 울산대학교 교수
- 16:40~17:00 발표 3: 플랫폼화 - 번역사의 미래?  
리앤드라 지데 | 비엔나대학교 박사과정, 오스트리아
- 17:00~17:20 발표 4: 국제조약의 상용어구 분석: 코스퍼스 언어학적 연구  
권혁승 | 서울대학교 교수
- 정채관 | 인천대학교 교수



이화여자대학교  
통번역대학원



한국법제연구원  
KOREA LEGISLATION RESEARCH INSTITUTE



2021  
Seoul  
IFTI

<http://seoul-ifti.kr>

## 2021 Seoul International Forum on Translation and Interpreting

# Ethics and Professionalism in Translation and Interpreting

Thursday, July 15, 2021 **Webinar**

<b>Opening Ceremony</b> 10:00~10:20		Moderator: An-na LEE, International Cooperation Officer, The National Assembly Library
Opening Remarks	<b>Jin Kwon HYUN</b>   Chief Librarian, The National Assembly Library, Korea	
Welcome Remarks	<b>Mikyung CHOI</b>   Dean, GSTI, Ewha Womans University, Korea	
Welcome Remarks	<b>Kye-Hong KIM</b>   President, Korea Legislation Research Institute, Korea	
Congratulatory Remarks	<b>Byeong-Seug PARK</b>   Speaker of the National Assembly, Korea	
<b>Plenary Talk</b> 10:20~11:40		Moderator: An-na LEE, International Cooperation Officer, The National Assembly Library
Presentation 1	<b>Language-service Provision to Immigrant Communities. The Australian Experience</b> <b>Anthony PYM</b>   Professor, The University of Melbourne, Australia	
Presentation 2	<b>Online Collaborative Translation as Labour or Work and the Ethical Implications for Itself and for Professional Translation Practice</b> <b>Cornelia ZWISCHENBERGER</b>   Professor, University of Vienna, Austria	
11:40~13:00	Lunch Break	
<b>Special Conversation</b> 13:00~14:00		Moderator: Jooyeon CHO, English-Korean Conference Interpreter
Special Conversation	<b>Yun-hyang LEE</b>   Director, Office of Language Services, U.S. Department of State, USA	
<b>Parallel Session 1-A</b> Legal Translation: Practice and Ethics Moderator: <b>Mikyung SONG</b> , Director, The National Assembly Library		
14:00~14:20	Presentation 1	<b>Defining and Harmonizing Basic Concepts in Translation of Legal Terms</b> <b>Jungjoon KA</b>   Professor, Hankuk University of Foreign Studies Law School, Korea
14:20~14:40	Presentation 2	<b>Approach to Translation of Legal Norms Through Paradigm Shift</b> <b>Sangmo LEE</b>   Director, Korea Legislation Research Institute, Korea
14:40~15:00	Presentation 3	<b>A Study on the Direction of Constructing a Legislative Model for Judiciary Interpreting</b> <b>Kwang Dong PARK</b>   Senior Principal Research Fellow, Korea Legislation Research Institute, Korea
15:00~15:20	Presentation 4	<b>Planting a Seed for Reunification: Translating the Laws of the Democratic People's Republic of Korea</b> <b>Daye GANG</b>   Ph.D.Candidate, Monash University/Barrister, Victorian Bar, Australia
15:20~16:00	Break	
<b>Parallel Session 2-A</b> Translation and Interpreting Education and Certification Moderator: <b>Mikyung SONG</b> , Director, The National Assembly Library		
16:00~16:20	Presentation 1	<b>Professional Ethics Education for Medical Interpreters: Current Status and Future Challenges</b> <b>Nadejda KIM</b>   Professor, GSIT, Hankuk University of Foreign Studies, Korea
16:20~16:40	Presentation 2	<b>Reflective Practices in Health Interpreter Education</b> <b>Ineke CREZEE</b>   Professor, Auckland University of Technology, New Zealand
16:40~17:00	Presentation 3	<b>Certified Translation and Interpreting in Poland. Ethical Challenges for Professionals</b> <b>Artur Dariusz KUBACKI</b>   Professor, Pedagogical University of Cracow, Poland <b>Marek KUŹNIAK</b>   Professor, University of Wrocław, Poland <b>Joanna WOŹNICZAK</b>   Ph.D. Candidate, University of Wrocław, Poland
17:00~17:20	Presentation 4	<b>Theorizing and Educating Professional Translation-ethical Competence: A Neurocognitive Ethical Decision-making Perspective</b> <b>Meng ZHOU</b>   Ph.D. Candidate, the University of Auckland, New Zealand
<b>Parallel Session 1-B</b> Ethics and Professionalism in Translation and Interpreting Moderator: <b>Moonsun CHOI</b> , Professor, Ewha Womans University		
14:00~14:20	Presentation 1	<b>Discourse Analysis of Investigative Interviews with a Focus on the Quality of Communication</b> <b>Jieun LEE</b>   Professor, GSTI, Ewha Womans University, Korea
14:20~14:40	Presentation 2	<b>Ethics and Professionalism of Translators and Interpreters in the Field of Criminal Justice</b> <b>Min-Ee KIM</b>   Legal Research Officer, The National Assembly Library, Korea
14:40~15:00	Presentation 3	<b>Codes of Ethics and Mismatches with the "Profession" Today</b> <b>Joseph LAMBERT</b>   Professor, Cardiff University, UK
15:00~15:20	Presentation 4	<b>Role Identity Theory and Ethical Decision Making in Translation and Interpreting: The Case of Co-ordinators for International Relations</b> <b>Shane FORDE</b>   Ph.D. Candidate, Dublin City University, Ireland
15:20~16:00	Break	
<b>Parallel Session 2-B</b> Paradigm Shift in Translation Moderator: <b>Moonsun CHOI</b> , Professor, Ewha Womans University		
16:00~16:20	Presentation 1	<b>The Re-categorization of Notes for Interpreters in the Court Interpreter Handbook and the Re-definition of the Role of Interpreters</b> <b>Bo-kyong KIM</b>   Lecturer, Hankuk University of Foreign Studies, Korea
16:20~16:40	Presentation 2	<b>A Study on Chinese-Korean Statute Machine Translation Post-Editing: The Case of Undergraduate and Graduate Trainee Translators</b> <b>Hae Rhim KIM</b>   Professor, University of Ulsan, Korea
16:40~17:00	Presentation 3	<b>Platformisation – the Future of the Translation Profession?</b> <b>Leandra SITTE</b>   Ph.D. Candidate, University of Vienna, Austria
17:00~17:20	Presentation 4	<b>Analysis of Common Phrases in International Agreements: A Corpus Linguistic Perspective</b> <b>Heokseung KWON</b>   Professor, Seoul National University, Korea <b>Chae Kwan JUNG</b>   Professor, Incheon National University, Korea



NATIONAL ASSEMBLY LIBRARY



EWHA  
Graduate School  
of Translation & Interpretation



KLRI  
KOREA LEGISLATION RESEARCH INSTITUTE